

# 泰国大学生使用现代汉语介词“给”的偏误分析及教学建议

## THE ERROR ANALYSIS AND TEACHING ADVICE FOR THE USE OF THE PREPOSITION “GEI” IN MODERN CHINESE FOR THAI UNIVERSITY STUDENTS

张志豪<sup>1</sup>, 张清柳<sup>2</sup>, 孔诗琳<sup>3</sup>

**Khamphon Phonok<sup>1</sup>, Boonsita Areepong<sup>2</sup>, Sarintip Kongkarin<sup>3</sup>**

<sup>1,2,3</sup>泰国北碧皇家大学人文与社会科学院

<sup>1,2,3</sup>Faculty of Humanities and Social Sciences, Kanchanaburi Rajabhat University, Thailand

Received: May 12, 2021 / Revised: September 10, 2021 / Accepted: September 27, 2021

### 摘要

本文主要采用调查问卷的方式考察在泰国学习汉语的泰国大学生使用汉语介词“给”的情况,通过对问卷中介词“给”的偏误数据进行统计分析,发现最高偏误率是“给2”,语义特征为引进动作行为的服务对象,有帮助或协助某人做某事的意思。偏误率最低的,是“给1(S2:S-V-O-给-X)”。学习者在句式S1: S+给+X+V+O能否转换成S2: S-V-O-给-X句式的问题上,发现学习者对S1可以转换成S2: S-V-O-给-X句式的掌握好于S1: S+给+X+V+O不可以转换成S2: S-V-O-给-X句式。在对偏误用例分析上,有两种的偏误类型,按照偏误率从高到低依次为:误用和错序。偏误的原因,本文总结出四大方面:一是母语负迁移,二是目的语泛化,三是学习策略与交际策略的影响,最后是教师缺乏偏误教学意识。

针对这四方面的原因,本文提出了以下几点建议,一是教师教学改革对策,在教介词“给”的语法时,可以使用归纳法和演绎法,加强教师汉语或泰语的培训,提高中泰教师的双语能力,非汉语语境下实施中泰教师合作教学,并深入了解学生母语的负迁移影响,教学讲求针对性。二是学生习得对策,学习者熟练掌握介词“给”的语义、语法功能,了解介词“给1”至“给4”的语义及与动词搭配使用的语法规则。最后采用恰当的学习策略,不要过度依靠母语。

**关键词:** 介词“给” 偏误分析 泰国大学生

## Abstract

This paper utilized a questionnaire to investigate the situation of Thai university students learning Chinese language in Thailand using the Chinese preposition “gei”, and through the statistical analysis of the error data of the questionnaire intermediary word “gei”. It was found that the highest error rate was “gei 2”, where the semantic feature introduced the service object of the action behavior, which had the meaning of helping or assisting someone to do something. Furthermore, the lowest error rate was “gei 1 (S2: S-V-O-gei-X)”. On the question of whether the syntactical structure S1 could be converted into the syntactical structure S2, the learners found that the mastery of S1: S+gei+X+V+O could be converted into S2: S-V-O-gei-X, which was better than that of S1: S+gei+X+V+O which could not be converted into S2: S-V-O-gei-X. In the analysis of the error use cases, there were two types of error according to the error rate from high to low: misuse and error order. The causes of error were summarized in four aspects: 1. Negative transfer of the mother tongue, 2. generalization of the target language, 3. the influence of the learning strategy and communication strategy, and 4. teachers lacked the consciousness of error teaching.

In view of these four reasons, this paper put forward the following suggestions: first, teachers' teaching reformed countermeasures, as well as inductive and deductive methods could be used to strengthen teachers' training in Chinese or Thai language when teaching the preposition “gei”, improve the Chinese and Thai teachers' bilingual ability, implement Sino-Thai teachers' cooperative teaching in a non-Chinese context, and deeply understand the negative transfer influence of the students' mother tongue. Second, students would acquire the countermeasures, master the semantic and grammatical functions of the preposition “gei”, understand the semantics of the preposition “gei 1” to “gei 4”, and the grammatical rules used with verbs. Finally, adopt appropriate learning strategies and do not rely too much on the mother tongue.

**Keywords:** Preposition “Gei”, Error Analysis, Thai University Student

## 引言

介词“给”是现代汉语中使用非常频繁的一个词，具有相当特殊的用法。它既可以充当动词（如：那本书我给你了），又有其他用法是可以组成介词结构作状语（如：我的那本书不知哪儿去了，你给我找一找），还可以附在动词前边充当助词（如：明天的事儿，你给记着点儿），它在不同格式的句子里表示不同的意思。鉴于它的常用性和重要性，大部分研究都涉及到“给”的词性、语义功能、句法功能、语用等方面，取得了丰硕的成果。“给”在对外汉语语法教学中的地位十分重要，它在对外汉语教学大纲、考试大纲、对外汉语教学的语法书和课本里都被列入甲级词汇和初级阶段的学习内容。

通过笔者在教学实践中接触到和对泰国汉语专业初级的大学生调查,可以知道初级阶段的学习者在使用介词“给”字句时,往往出现各种各样的偏误。泰国学生对“给”的意义与功能还没有很清楚地理解和掌握,多是受到语际迁移或者语内迁移的影响。主要原因是因为学习者对两个词分别是现代汉语“给”与泰语“*ให้/ha:jW/*”的混淆使用,他们对这两个词的认识和用法的掌握还存在着一些问题,并在两者的词性、语义功能和句法功能上的相似性和差异性是造成使用偏误的主要原因。对泰国学生而言,学习现代汉语“给”字句是比较难掌握的,许多泰国学生不能准确掌握介词“给”字句所表达的意义及实际运用时的语义、语法规则,从而出现各类偏误。

基于上述的理由,本文以汉语作为第二语言教学作为出发点,并选择这一课题进行深入考察研究,期望能借助在前人的基础上发掘泰国学生在使用现代汉语介词“给”字句的过程中的一些问题,对各类的偏误进行分析,找出偏误的成因,指出泰国学生现代汉语“给”错用的规律,减少和控制泰国学生介词“给”的偏误,提高他们学习汉语的水平,以期为汉泰语法研究提供实证依据,为对外汉语教学提供一定的参考。

## 研究目的

研究泰国学生对介词“给”的使用情况,本文通过调查问卷进一步了解泰国学生使用上述的词时的实际掌握情况,分析学生语言点的使用规律,可以帮助我们更好地分析学生上述语言点的偏误成因,帮助我们总结教学策略,更有针对性地去组织教学,从而提高对外汉语教学的效果。

## 文献综述

本文采用研究相关的理论主要有:对比分析理论、偏误分析理论以及中介语理论作为本文研究的理论基础,下面分别进行一一介绍:

### 对比分析理论

对比分析(Contrastive Analysis)产生于20世纪50年代,兴盛于60年代。然而对比分析的初衷是为了在第二语言教学中预测学习者的难点,预防学习者的语言偏误,从而提高第二语言教学的效率。对比分析关于第二语言习得的一个假设,就是所谓“母语负迁移”。主张对比分析的学者认为,学习者的母语对第二语言习得将产生极大的影响。比如,第二语言学习者学习外语大都带有“口音”(Accent)。这种母语负迁移现象在语音层面表现得最为明显。在词汇和语法层面也存在负迁移现象。此外,主张对比分析的学者还认为,母语对第二语言习得将产生“干扰”(Interference),这种干扰表现为,第二语言学习者将某些母语特征迁移到第二语言表达过程。因此,第二语言学习者的任务就是克服母语对第二语言习得的干扰。

## 偏误分析理论

偏误分析产生于 20 世纪 60 年代, 兴盛于 70 年代。从 60 年代中后期开始, Corder (1967, 1974) 发表了一系列偏误分析的文章, Corder (1967) 关于偏误分析的文章成为第二语言习得研究的起点, 偏误分析也成为应用语言学研究领域公认的一部分。

Corder (1967) 的《学习者语言偏误的意义》(The Significance of Learners' Errors) 是开启第二语言习得研究的经典之作。在这篇文章中, Corder (1967) 对“失误”(mistakes) 和“偏误”(Errors) 进行了区分。失误指口误、笔误等语言运用上偶然的错误, 像我们不小心把“小张”说成了“小王”, 是偶然发生的, 和语言能力无关。偏误是系统性的, 像“我把杯子碰”这样的句子反映的是第二语言学习者语言能力的不足。这种偏误不是偶然发生的, 是有规律的系统性偏误。

Corder (1974) 这篇文章的重要意义在于, 他指出了学习者偏误的重要作用: (1) 语言教师通过偏误可以了解学习者对目的语掌握的程度; (2) 研究者可以透过偏误看到第二语言是如何习得的; (3) 学习者能通过偏误验证他们对第二语言规则的理解正确与否。Corder 关于学习者语言偏误的见解改变了人们以往排斥语言偏误的看法。

## 中介语理论

“中介语”(Interlanguage) 的概念最早是由赛林格 Selinker (1969) 提出来的。由于二语学习者在学习目的语的过程中对目的语的规律未完全掌握而产生一个语言系统, 这个语言系统既不同于学习者的母语, 又区别于他所学的目的语, 而是介于两者之间。赛林格认为中介语有五个方面的成因: 一是母语迁移, 主要是学习者的母语对目的语造成的影响; 二是目的语规则的过度概括, 学习者将所学的不充分的知识, 应用在目的语上; 三是语言训练造成的迁移, 教师、教材的讲解和训练, 对学习者带来负面影响; 四是学习策略, 不同的学习者, 不同的因素, 学习目的语时会采用不同的学习策略; 五是交际策略, 学习者简化目的语规则与形式, 形成一套与目的语有偏差的目的语知识。该理论为本文分析偏误原因提供了理论依据。

## 研究方法

### 调查方法

本调查采用问卷填写的方式, 问卷分为三部分: 第一部测试是关于介词“给”语义判断的情况, 共有 11 道单选题; 第二部测试是关于介词“给”的语法判断的情况, 共有 10 道是非题, 第三部测试是翻译题。

### 描写、分析和解释相结合的方法

这一研究方法的目的在于尽可能全面系统地描写、分析、解释泰国学生对现代汉语介词

“给”的使用情况。主要包括根据不同的偏误类型来分析所产生的各类偏误情况，并对偏误的原因作出一定的解释。

## 研究结果

### 介词“给”的语义功能

1. “给 1”的语义特征是引进交付、传递的接受者或动作所涉及的物体的接受者，表“给予”的意思。笔者设计问卷时，带“给 1”语义的句式，将“给 1”的 S1: S-给-X-V-O 和 S2: S-V-O-给-X 两种句式列为调查的题项，以便比较学习者对“给 1”的 S1 和 S2 两种句式的使用情况。

测试题：(1) S1：昨晚我给班主任写了一封信，告诉她我再请两天假。

(2) S1：冬天到了，我妻子给我买了一件外套。

(3) S2：昨晚我写了一封信给爸爸，告诉他我过两天再回家。

(4) S2：天气变冷了，妹妹打了一条围巾给爸爸。

表 1 “给 1”语义功能偏误情况统计表

调查结果 调查对象	例句 (1) S1		例句 (2) S1		例句 (3) S2		例句 (4) S2	
	偏 误 数	百 分 比 %	偏 误 数	百 分 比 %	偏 误 数	百 分 比 %	偏 误 数	百 分 比 %
107 人	85	78.2	55	51.9	59	55.6	61	57.2
“给 1”的 S1 句式平均偏误率为 65.1%				“给 1”的 S2 句式平均偏误率为 56.4%				

从上表 1 所显示的介词“给 1”的语义偏误情况，可以看出上述的四个例句：

(1) 偏误率最高是例句 (1) “昨晚我给班主任写了一封信，告诉她我再请两天假”，平均偏误率为 78.2%，使用错误的比例相当高。受访者选此例句中“给”的语义为“给予” 25.7%、“为，替” 28.6%、“向，对” 28.6%、“让，害” 17.1%。

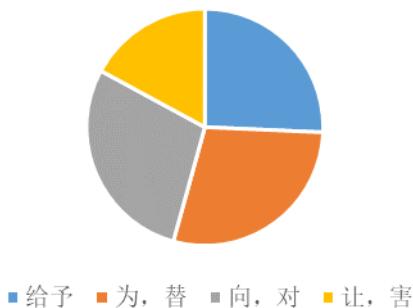


图 1 例句 (1) “昨晚我给班主任写了一封信，告诉她我再请两天假”语义功能偏误情况统计图

(2) 最低偏误率是例句 (2) “冬天到了，我妻子给我买了一件外套”，平均为 51.9%。“给 1”的 S2 句式的例子中的偏误率低于“给 1”的 S1 句式的例子，由此可见，受访者对 S2 句式的掌握好于 S1 句式。

2. “给 2”的语义特征是引进动作行为的服务对象，有帮助协助某人做某事的意思，相当于“为、替”的意思。将“给 2”的 S1: S-给-X-V-O 的句式列为调查题项。

测试题：(1) S1: 医生正在给病人检查身体。

(2) S1: 师傅给我们修好了自行车，现在可以用了。

表 2 “给 2”语义功能偏误情况统计表

调查结果 调查对象	例句 (1) S1		例句 (2) S1	
	偏 误 数	百 分 比 %	偏 误 数	百 分 比 %
107 人	78	72.8	87	81.2
平均偏误率	77%			

从上表 2 所显示的介词“给 2”的语义偏误情况，可以看出上述的两个例句偏误率最高的是例句 (2) “师傅给我们修好了自行车，现在可以用了”，平均为 81.2%，大多数的受访者选此例句中“给”的语义为“给予” 42.9%、“为，替” 14.3%、“向，对” 17.1%、“让，害” 25.7%。

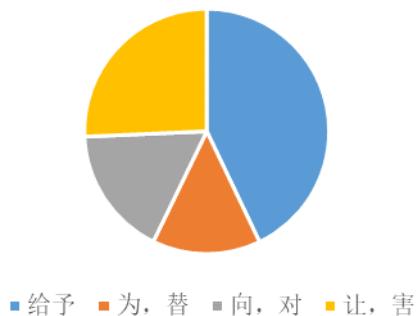


图 2 例句 (2) “师傅给我们修好了自行车，现在可以用了”语义功能偏误情况统计图

3. 介词“给 3”的语义特征是引进表达的对象、动作行为的对象，引介某抽象事物的接受者，与“向、对”相同。将“给 3”的 S1: S-给-X-V-O 的句式列为调查题项。

测试题：(1) S1: 每天早晨，那个小朋友都会用中文给我问好。

(2) S1: 春节到了，我们借此机会给老爸老妈拜年。

表3 “给 3”语义功能偏误情况统计表

调查结果 调查对象	例句 (1) S1		例句 (2) S1	
	偏 误 数	百 分 比 %	偏 误 数	百 分 比 %
107 人	56	52.3	71	66.4
平均偏误率	59.4%			

从上表 3 所显示的介词“给 3”的语义偏误情况，可以看出上述的两个例句偏误率最高的是例句 (2) “春节到了，我们借此机会给老爸老妈拜年”，平均为 66.4%，大多数的受访者选此例句中“给”的语义为“给予” 22.9%、“为，替” 42.9%、“向，对” 25.7%、“让，害” 8.6%。

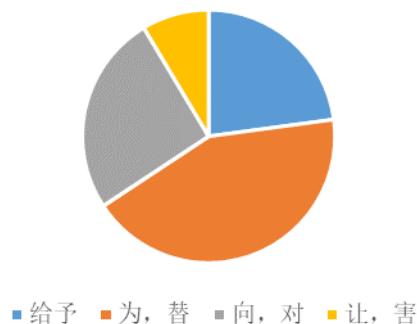


图3 例句 (2) “春节到了，我们借此机会给老爸老妈拜年”语义功能偏误情况统计图

4. 介词“给 4”的语义特征是引进动作的受害者或引进某亏损行为动作、事件的受害对象，相当于“害”的意思。将“给 4”的 S1: S-给-X-V-O 的句式列为调查的题项。

测试题：(1) S1: 是我太大意了，给你弄丢了新买的手机。

(2) S1: 爸爸、妈妈，对不起！是我给你们丢脸了。

(3) S1: 对不起，我给你弄脏了衣服。

表4 “给 4”语义功能偏误情况统计表

调查结果 调查对象	例句 (1) S1		例句 (2) S1		例句 (3) S1	
	偏 误 数	百 分 比 %	偏 误 数	百 分 比 %	偏 误 数	百 分 比 %
107 人	66	61.7%	60	56.1%	69	64.5%
平均偏误率	60.8%					

从表 4 所显示的介词“给 4”的语义偏误情况，我们可以看出上述的三个；例句中最高的偏误率是例句 (3)“对不起，我给你弄脏了衣服”，平均为 64.5%。大多数的受访者选此例句中“给”的语义为“给予”37.1%、“为，替”22.9%、“向，对”5.7%、“让，害”34.3%。

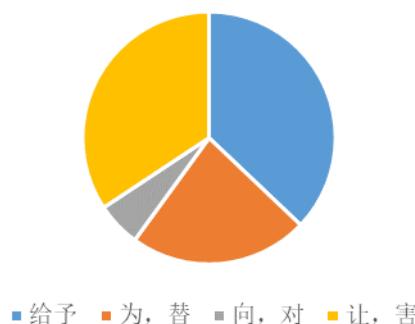


图4 例句(3)“对不起，我给你弄脏了衣服”语义功能偏误情况统计图

介词“给 1”至“给 4”语义功能的分项偏误率加以概括为表 5，如下：

表5 介词“给 1”至“给 4”的语义功能偏误情况

“给”的语义分项 偏误率	总数 1,177 题									
	给 1 (×2 题) S1 句式		给 1 (×2 题) S2 句式		给 2 (×2 题) S1 句式		给 3 (×2 题) S1 句式		给 4 (×3 题) S1 句式	
	偏误数	百分比%								
107 人	140	65.1	120	56.4	165	77	130	59.4	195	60.8
总偏误数	750									
总偏误率	63.7%									

由表 5 可显示介词“给 1”至“给 4”语义的分项偏误情况：

(1) 由低至高的顺序如下图 5 所示：

给 1 (S2) → 给 3 → 给 4 → 给 1 (S1) → 给 2

图5 介词“给 1”至“给 4”语义功能偏误的顺序

(2) 最高偏误率是带“给 2”，平均为 77%，表示受访者使用错误的比例高于 50%，如例句“师傅给我们修好了自行车，现在可以用了”；偏误率最低的，是“给 1 (S2)”，平均为 56.4%，如例句“昨晚我写了一封信给爸爸，告诉他我过两天再回家”。

(3) 介词“给 1”至“给 4”的语义功能的总偏误数为 750, 总偏误率为 63.7%。

### 介词“给”的语法功能

1. 介词“给 1”的句式 S1: S-给-X-V-O 可以转换成句式 S2: S-V-O-给-X。

测试题: (1) S1: 我刚坐下, 她就给我端了一盘水果。

(2) S2: 如果有什么问题, 请打电话给我。

**表 6** 介词“给 1”句式 S1 可以转换成 S2 的偏误情况统计表

调查对象	例句 (1) S1		例句 (2) S2	
	偏误数	百分比%	偏误数	百分比%
107 人	33	30.8	32	29.9
平均偏误率	30.4%			

从表 6 所显示的介词“给 1”句式 S1 可以转换成句式 S2 的偏误情况, 可以看出上述的两个例句偏误率的差距不大。有 30.8% 的调查对象认为例句 (1) S1 “我刚坐下, 她就给我端了一盘水果”不可以转换成句式 S2 “我刚坐下, 她就端了一盘水果给我”和有 29.9% 的调查对象认为例句 (2) S2 “如果有什么问题, 请打电话给我”不可以转换成句式 S1 “如果有什么问题, 请给我打电话”。根据调查结果显示学习者对“给 1”的句式 S1 和 S2 的语法点掌握较好, 正确率较高, 答错的比例不超过 31%。

2. 介词“给 2”的句式 S1: S-给-X-V-O 不可以转换成句式 S2: S-V-O-给-X。

测试题: (1) \*我的帽子不知道哪去了, 你找一找给我。

**表 7** 介词“给 2”句式 S1 不可以转换成 S2 的偏误情况统计表

调查对象	例句 (2) S2	
	偏误数	百分比%
107 人	75	70.1

从表 7 所显示的介词“给 2”句式 S1 不可以转换成 S2 的偏误情况, 可以看出上述例句偏误率最高的是例句 (2) “\*我的帽子不知道哪去了, 你找一找给我”, 平均为 70.1%。换言之, 70.1% 的调查对象认为句式 S1 “我的帽子不知道哪去了, 你给我找一找”可以转换成句式 S2 “\*我的帽子不知道哪去了, 你找一找给我”。

3. 介词“给 3”的句式 S1: S-给-X-V-O, 可以分为两种情况: 一种是可以转换成 S2: S-V-O-给-X, 如例句 (1) 和 (2); 另一种是不可以转换成 S2 句式, 如例句 (3) 和 (4)。

测试题: (1) 我带了一个好消息给大家, 我们班终于得奖了。

(2) 朋友使个眼色给我, 叫我不要说话。

(3) 这件事情应该解释清楚给大家。

(4) 老师讲了很多小故事给我们。

表 8 介词“给 3”句式 S1 可以转换成 S2 的偏误情况统计表

(“→”表示句式可以转换;“≠”表示句式不可以转换)

“给” S1→S2 句式 调查对象	例句(1) S1→S2		例句(2) S1→S2		例句(3) S1≠S2		例句(4) S1≠S2	
	偏 误 数	百 分 比 %	偏 误 数	百 分 比 %	偏 误 数	百 分 比 %	偏 误 数	百 分 比 %
107 人	29	27.1	33	30.8	76	71	51	47.7
平均偏误率	29%					59.4%		

从表 8 所显示的介词“给 3”句式 S1 转换 S2 的偏误情况，可以看出上述的四个例句：

(1) 最高的偏误率是例句 (3) “\*这件事情应该解释清楚给大家”，平均为 71%，使用错误的比例相当高。换言之，大多数的调查对象认为句式 S1 “这件事应该给大家解释清楚”可以转换成句式 S2 “\*这件事情应该解释清楚给大家”学习者此例题答错的比例超过 70%。

(2) 偏误最低的是例句 (1) “我带了一个好消息给大家，我们班终于得奖了”，平均为 27.1%。换句话说，只有 27.1% 的调查对象认为句式 S1 “我给大家带了一个好消息，我们班终于得奖了”。不可以转换成 S2 “我带了一个好消息给大家，我们班终于得奖了”。

(3) 根据调查结果显示学习者对例句 (1) 和 (2) 的偏误率都低于例句 (3) 和 (4)，两种句式间的偏误率差距很大，约 30%。很明显，超过 59% 的学习者对“给3”的语法功能掌握得不太好。

4. 介词“给 4”的句式 S1: S-给-X-V-O 不可以转换句式 S2: S-V-O-给-X。

测试题：(1) \*我感到很难过，搞砸了名誉给你。

(2) \*是我的疏忽大意，损失了一百万元给公司。

表 9 介词“给 4”句式 S1 不可以转换成 S2 的偏误情况统计表

调查结果 调查对象	例句(1) S1		例句(2) S2	
	偏误数	百分比%	偏误数	百分比%
107 人	81	75.7	79	73.8
平均偏误率	74.8%			

从表 9 所显示的介词“给 4”句式 S1 不可以转换成 S2 的偏误情况, 可以看出上述两个例句偏误率的差距不大。有 75.7% 的调查对象认为句式 S1 “我感到很难过, 给你搞砸了名誉”可以转换成句式 S2 “\*我感到很难过, 搞砸了名誉给你”和有 73.8% 的调查对象认为句式 S1 “是我的疏忽大意, 给公司损失了一百万元”可以转换成句式 S2 “\*是我的疏忽大意, 损失了一百万元给公司”, 根据调查结果显示学习者使用错误的比例相当高。学习者对两题“给 4”的句式 S1 不可以转换成句式 S2 的语法点掌握得不太好, 答错的比例超过 74%。

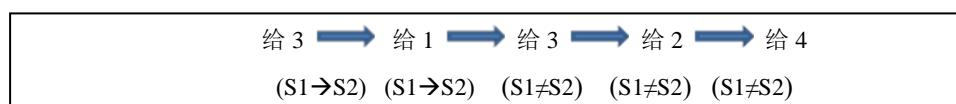
介词“给 1”至“给 4”的语法功能的句式 S1 能否转换成 S2 的分项偏误率, 加以概括为表 10, 如下:

**表 10** 介词“给 1”至“给 4”语法功能句式 S1 转换成 S2 的分项偏误情况

(“→”表示句式可以转换;“≠”表示句式不可以转换)

偏误率 “给”的 S1, S2 句式转换	总数 1,070 题									
	给 1 (×2 题) S1→S2		给 2 (×1 题) S1≠S2		给 3 (×2 题) S1→S2		给 3 (×2 题) S1≠S2		给 4 (×2 题) S1≠S2	
	214 题		107 题		214 题		214 题		214 题	
	偏误数	百分比%								
107 人	65	30.4	75	70.1	62	28.8	127	59.4	160	74.8
总偏误数	489									
总偏误率	52.7%									

从上表 10 可看出介词“给 1”至“给 4”的语法结构句式 S1 转换成 S2 的分项偏误情况由低至高的顺序如下图 6 所示:



**图 6** 介词“给 1”至“给 4”语法结构句式 S1 转换成 S2 偏误的顺序

由上图得知: 学习者在句式 S1 能否转换成 S2 句式的问题上, 偏误率最高的是“给 4”, 平均为 74.8%。学习者对“给 3”的句式 S1 可以转换成句式 S2 的语法点掌握得比较好, 答错的比例不超过 29%。

学习者对 S1 可以转换成 S2 句式的掌握好于 S1 不可以转换成 S2 句式。“给 1”至“给 4”语法结构句式 S1 转换成 S2 的总偏误数 489, 总偏误率为 52.7%。

## 泰国学生使用介词“给”的偏误分析

泰语和汉语的语法有很多相似之处，因此泰国学生学习汉语时因受母语的影响而对汉语语法规则进行泛化。

汉语的“给”与泰语的“**ให้**”在意义和用法上有着很大的相似之处。汉语的“给”除了当介词用法之外，它还可以是动词、助词等词性。而泰语的“**ให้**”兼属多类词性，除了充当及物动词外，它还可以是介词、趋向动词、结构助词，甚至可以当连词使用，二者的语义不完全对等，因此偏误在所难免。

调查问卷的第三部分，以分为 5 大题，总数 535 例。根据调查结果发现泰国学生介词“给”的偏误如下：

### 1. 误用

泰国学生介词“给”的误用偏误主要表现在“给”与动词“为”混淆不清，把介词“给”与介词“为”、“对”混用。共 60 例，占偏误总数为 11.21%，偏误率最高。如：

#### (1) “为”与“给”误用

例句：“**ฉันซื้อบ้านให้คุณพ่อคุณแม่**” 和 “**ฉันยิมให้คนชราคนหนึ่ง**” 此类偏误有 33 例，占误用偏误为 6.2%。例如：

“**ฉันซื้อบ้านให้คุณพ่อคุณแม่**”

\*我为父母买房子。

(正：我给父母买房子。)

“**ฉันยิมให้คนชราคนหนึ่ง**”

\*我为老人微笑。

(正：我给一个老人微笑。)

#### (2) “对”与“给”误用

例句：“**ฉันยิมให้คนชราคนหนึ่ง**” 此类偏误有 21 例，占误用偏误为 3.9%。例如：

“**ฉันยิมให้คนชราคนหนึ่ง**”

\*我对一个老人微笑。

(正：我给一个老人微笑。)

#### (3) “让”与“给”误用

动词“让”表示命令，用于兼语句，泰语“**ให้**”可翻译为“给”和“让”，因此泰国学生经常用介词“给”替换“让”，共 6 例，占误用偏误类型总数为 1.1%。如：

“**ฉันยิมให้คนชราคนหนึ่ง**”

\*我让一个老人微笑。

(正: 我给一个老人微笑。)

## 2. 错序

错序偏误是指句子中带“给”的介词结构位置不当而造成偏误。汉语介词不能单独使用,一般要和其他词语构成介词结构,在句子中充当状语、补语等。此类偏误共有 80 占偏误总数为 14.95%。主要表现在以下几方面:

(1) 误将作状语的“给”字介词结构后置共 80 例,占错序偏误为 14.95%。例如:

ເບາຂັບຮອດໃຫ້ລັນ

\*他开车给我。

(正: 他给我开车。)

ລັນໄທຣັກສັກທີ່ອີງຄຸນພ່ອຄຸນແມ່

\*我打电话给父母。

(正: 他给父母打电话。)

ລັນຢືນໃຫ້ຄົນໜາກນໍ້າ

\*我笑给一个老人。

(正: 我给一个老人微笑。)

ລັນຊື້ອົບ້ານໃຫ້ຄຸນພ່ອຄຸນແມ່

\*我买房子给父母。

(正: 我给父母买房子。)

从上面的偏误例子可以看出,泰国大学生主要是把引进动作行为表达对象的“给 3”的介词结构错序,将作状语的“给 3”字介词结构后置。

通过测试卷的分析发现泰国大学生介词“给”出现的偏误类型有两种,按照偏误率从高到低依次为:误用和错序。

根据测试卷的调查统计分析,结果显示误用偏误仍然占各偏误类型的首位,这说明泰国生在学习汉语过程中一直对介词“给”及相关近似的词的区分很难掌握,这将是对泰汉语介词“给”教学的重点和难点之一。

## 讨论

### 泰国学生习得介词“给”的偏误原因分析

本文在归纳统计分析泰国学生汉语介词“给”的偏误类型的基础上,深入探究产生偏误的

原因,主要表现在母语负迁移、目的语泛化、学习策略与交际策略的影响、教师缺乏偏误教学意识四个方面,具体分析如下:

泰国学生习得汉语介词“给”的偏误产生的原因进行了分析,主要分为四大方面:

一是母语负迁移,汉语介词“给”和泰语“ให้”的语义类别、特点以及语法结构有所差异,在意义和用法上有着很大的相似之处。汉语的“给”除了当介词用法之外,它还可以是动词、助词等词性。而泰语的“ให้”兼属多类词性,除了充当及物动词外,它还可以是介词、趋向动词、结构助词,甚至可以当连词使用,二者的语义不完全对等,因此偏误在所难免。泰国学生受到母语的干扰,从而导致了误用、错序、“给”遗漏和误加“给”等偏误的产生。

二是目的语泛化,在学习汉语过程中一直对介词“给”及相关近似的词的区分很难掌握,这将是对泰汉语介词“给”教学的重点和难点之一。介词“给”的多义性产生多种句式,使用方法复杂,加上与其他介词存在语义上的重叠,使得学生难以区分,致使泰国学生在习得过程中容易产生误用和错序偏误。泰国大学生主要是把引进动作行为表达对象的“给 3”的介词结构错序,将作状语的“给 3”字介词结构后置。

三是学生学习策略问题。学生对交付、传递类动词区分不清,错误地采用以母语用法来替代目的语的学习策略。最后是教师汉泰语言基础及教学方法也会影响到泰国学生习得汉语介词“给”的效果。

### 泰国学生习得介词给的对策探究

“给”是现代当代社会生活中使用率非常高的词,从上文的结果分析得出,介词“给”是泰国学生习得的难点。根据偏误产生的原因,本文提出了泰国学生习得介词“给”两个方面的对策。如下:

#### 教师教学改革对策

##### 1. 教学法

在今天的汉语课堂上,语法翻译教学法依然很活跃。许多教师仍然喜欢采用泰译汉或汉译泰练习形式。这种方法的结果是学生懂得很多有关汉语语法结构的知识。在长期的语法翻译法教学中,在汉语教师中逐渐形成了教授语法规则的“归纳法和演绎法”。

在教介词“给”的语法点可以使用归纳法和演绎法。先采用演绎法,简要揭示语法规则。先把规则明明白白地告诉学生,让他们掌握规则,学会使用。然后通过大量的练习在初步掌握语法规则的情况下,再作进一步的归纳总结,引导学生将实例和句子集中起来,进行观察和分析,归纳出共同的特征,最后再抽象成为语法规则。这样学生就容易接受和巩固,而且能保证汉语教学的实效性。

##### 2. 加强教师汉语或泰语的培训

作为对外汉语教师,除了应该具备扎实的汉语本体知识以外,最好还能掌握汉泰两种

语法系统的差异，通过培训以提高中泰教师的双语能力不失为一条途径。泰国籍汉语教师在从事教学的过程中，也应该努力提升自己的汉语能力。

### 3. 非汉语语境下实施中泰教师合作教学

泰语作为一个小语种，没有达到足够的重视，泰语的学习也不是一朝一夕的事情，需要一个过程。为了加强非汉语语境下泰国学生的学习效果，要发挥中泰老师的各自优势，扬长避短，丰富合作教学方式，如中泰老师共同备课，确立教学重点和难点，泰方老师有针对性地解释语法，中国老师字正腔圆进行教学操练，这样可以取得更好的教学效果。

### 4. 深入了解学生母语的负迁移影响，教学讲求针对性

教师要对泰国学生习得介词“给”的偏误类型、成因做到心中有数，应把偏误看作学生习得过程的反映，而非失败的表现，鼓励学生积极进行语言交际，期间教师要帮助学生及时改正偏误。教师应考虑他们不同的语言背景、文化背景，如在教授泰国学生汉语介词“给”中的“S-V-O-给-X”句式时，由于泰语中也有跟汉语介词“给”相一致的句式如“S-V-O-*ให้*-X”，教师应该适当引导泰国学生回顾母语中相似的语言知识，并加以区分，以避免偏误的发生。

介词从动词虚化而来，多种语义和用法往往从基本意义引申而来。教师要提醒学生抓住介词的基本意义，注意各个介词的意义特征，如“给”强调“给予”，“对”强调“对待”等，同时引导学生理清各种意义之间的引申关系，便于他们辨析。在讲解过程中应当列举更多例子，引导学生积极进行相应的训练。

介词“给”与相近的介词有相通之处，很容易引起误用，所以教师在教学中应加强对介词“给”与相近介词“跟”、“对”、“为”等以及动词“让”的辨析，将它们之间什么条件下可以互相替换，什么条件下不可以互相替换等条件讲清楚。

此外，介词要和其他词语构成介词结构才能修饰谓语，所以句中出现介词“给”时，动词的选择是有影响的。教师应将动词的词义进行讲解辨析，引导学生总结出与介词搭配出现谓语动词内的特征，使学生形成一套介词与谓语动词间的搭配体系。除了词和词之间的辨析，非汉语语境教师还要对介词“给”的不同句式举一些典型的例子，加强辨析的力度。在教学过程中，要让学生弄清楚不同句式的用法，并且能够在语言实践中正确运用，并通过大量练习来提高学生辨析和运用的能力。

### 学生习得对策

#### 1. 熟练掌握介词“给”的语义、语法功能

学生加强对现代汉语理论知识的学习，了解介词“给 1”至“给 4”的语义及与动词搭配使用的语法规则，反复练习加以巩固。

#### 2. 采用恰当的学习策略，不要过度依靠母语

泰国学生习得介词“给”产生的偏误是与母语干扰有关的，汉泰介词之间存在差异，

学生在习得过程中往往受到母语的干扰而产生偏误。通过结果分析,可以看到泰国学生采用“用泰语“*ให้*”的用法替代”为学习策略的比率较高,说明不少的学生过度地依靠母语。因此本文认为,学生要了解汉语“给”和泰语“*ให้*”在语义、语法结构方面的异同,利用母语正迁移,避免偏误的产生。

## References

- Corder, S. P. (1967). The significance of learner's errors. *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(4), 161-170.
- Corder, S. P. (1974). Error analysis and remedial teaching. In W. R. Lee (Ed.), *The IATEFL Conference* (pp. 1-15). Institute of Education Sciences. <https://eric.ed.gov/?id=ED101573>
- Selinker, L. (1969). The psychologically relevant data of second-language learning. In P. Pimsleur, & T. Quinn (Eds.), *The psychology of second language learning* (pp. 35-43). Cambridge University.



**Name and Surname:** Khamphon Phonok

**Highest Education:** Doctoral Degree

**Affiliation:** Kanchanaburi Rajabhat University

**Field of Expertise:** Comparison of Chinese and Thai languages, and Chinese Teaching



**Name and Surname:** Boonsita Areepong

**Highest Education:** Master Degree

**Affiliation:** Kanchanaburi Rajabhat University

**Field of Expertise:** Teaching Chinese



**Name and Surname:** Miss Sarintip Kongkarin

**Highest Education:** Master Degree

**Affiliation:** Kanchanaburi Rajabhat University

**Field of Expertise:** Teaching Chinese to Speakers of Other Languages